

„Hű béresem, legyen tiéd  
apám rénnájának fele,  
abból a nyájból éljetelek.  
Másik feléből élek én.  
Sokat vesződtem én bizony,

*megszégyenültem én bizony,  
sátramba tértem végülis.”*

*Jószívű volt ez tán a lány.  
A jószívű lány jól is él.  
Még most is él, él, éledgel.*

A szöveget VÁSZOLYI ERIK gyűjtötte és  
fordította magyarra.  
A műfordítás BEDE ANNA munkája

## I. KURATOV

### A komi nyelv

*A komi nyelv most még  
Nem mond ki nagy titkot,  
De az is biztos, hogy  
Nem pelyva, amit mond.*

*Drága e nyelv nekem:  
Lágyan cseng és tisztán —  
Ha hallja, örömmel  
Néz az Isten is rám.*

*E nyelven értünk szót  
Józan testvérekkel.  
Édesapánk, anyánk  
Ezen áld meg egyszer.*

*Bölcsőmben hallottam  
Ezt legelőször én,  
Nem is felejttem el,  
Csak a sír fenekén.*

*Szépsége előntött,  
Még kisfiú voltam:  
Legelső dalomat  
E nyelven dúdoltam.*

*Valaki e nyelven  
Nálam szebben szól majd  
És százhuszezer fül  
Hall szívvidító dalt!*

REDEI KÁROLY szövege alapján  
fordította: KÉPES GEZA

### Komi bál

*Ez a bál, legények!  
Ez csak a gyöngyélet!  
Gyertek vigalomba,  
nincs itt tilalomja!  
Vének, ti is gyertek,  
itt megsüvegelnek!  
Ha a poronty sir-ri,  
nem dohog itt senki.  
Adnak itt dohányt is,  
szihattok pipát is,  
csont-pipa pőfékel,  
teli a ház néppel!  
Polcon a szentképek,  
lócán a legények,*

*vígak a vendégek,  
ez csak a gyöngyélet!  
Az ajtót kitarják,  
pitvarban is járnak,  
ropják egyre többen,  
göndör hajfürt röppen,  
kigyúlnak az orcák,  
nem föld ez — mennyország!  
Sűrűn néz a néne  
pohár fenekére,  
aztán táncba dobban,  
járja, szilajabban,  
bomlik a kör, széled,  
leng, mint szál a szélben,*

majd mint felajzott húr,  
megfeszülve fordul,  
kéz fonódik kézzel,  
lány legényre nézdel,  
frissen, vígan járnak,  
megadják a módját!  
Kicsit csöndesülnek,  
ajtó elé gyűlnek.  
Kap egy legény rajta,  
párját csókoltatja,  
más irigységére,  
maga örömére.

Választotta már van:  
járja vele, párban.  
Nézd a vidám népet,  
ez csak a gyöngyélet!  
Nézi az anyóka,  
fűti az itóka,  
végül dalra gyűjtva,  
ahogy tudja, fűjja.  
Száll a csöndes ének,  
könnye hull a vénnek...  
Ez az élet sem más:  
hol ének, hol sírás...

Fordította: RAB ZSUZSA

## Ebben a sarokban...

Itt áll majd ebben a sarokban  
Nemsokára az én koporsóm.  
Népem nem hallotta, ha szóltam,  
Pedig ő volt vágyam és sorsom.

Életét csendben éli az ember  
S végül csendben halja halálát.  
Itt járt s elment. De sírni nem kell:  
Nem kér könnyet, nem akar hálát.

A sírnál zsoldár zsong, az utolsó,  
Annak, ki elköltözik innen.  
Aztán mintha ember, koporsó  
Nem lett volna, néma lesz minden.

RÉDEI KÁROLY szövege alapján  
fordította: KÉPES GEZA

Ivan Kuratov (1839–1875) a „zürián-irodalom atyja”, száműzetésben halt meg. Életében, saját neve alatt, egyetlen versét sem láthatta nyomtatásban. 1917 után több kiadást is megérték művei, melyekről monográfiákat, disszertációkat írtak honfitársai. Róla nevezték el a komi irodalmi múzeumot.

## M. LEBEGYEV

### A szép lány

Szomorú lett a szép leány,  
Arcát könnyek szántják:  
Szülei már feleségül  
Egy öregnek szánták.

„Öreghez, nem, nem megyek én,  
Vére kihült ennek —  
Inkább vízbe ölöm magam,  
Mintsem hozzá menjek”.

Fáj a szíve a szép lánynak,  
Majdhogy szét nem reped:  
„Tűzre kéne hányni mind a  
Vén vőlegényeket.”

„Hol az én kedves legényem?  
Elment hosszú útra.  
Talán megjön, talán nem jön,  
Csak a nagy ég tudja.”

A szép leány nagy bánata  
Ezzel nem ér véget,  
Apja, anyja, im ezt mondja:  
„Elgyűrűzünk téged.”

„Nem kell nekem öreg legény,  
Széles a szakálla.  
Szakállában elveszek mint  
Erdőben az árva.”